Porównanie tłumaczeń Zachariasza 10:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą jak bohaterzy, wdeptujący (wroga) w bitwie w błoto ulic, będą walczyć, gdyż będzie z nimi JAHWE, i zawstydzą jeźdźców na koniach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I będą jak bohaterzy, którzy w bitwie wdeptują wroga w błoto ulic, będą walczyć, bo wesprze ich JAHWE — i zawstydzą jeźdźców na koniach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będą jak mocarze, którzy wdeptują wroga w błoto uliczne podczas bitwy. I będą walczyć, bo JAHWE *jest* z nimi; a zawstydzą jeźdźców konnych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą jako mocarze depczący w błoto po ulicach w bitwie, i walczyć będą, bo Pan z nimi; a zawstydzą tych, którzy wsiadaja na koń. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą jako mocarzowie depcący błoto ulic w bitwie; i walczyć będą, bo JAHWE z nimi, a zawstydzą się wsiadacze na konie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wszyscy będą jak bohaterowie, co w bitwie udeptują błoto uliczne. Będą walczyć, bo Pan jest z nimi, konnica zaś okryje się hańbą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą wszyscy jak bohaterzy, którzy w bitwie depczą wroga jak błoto uliczne, walcząc tak, że wstydem okrywają jeźdźców, gdyż Pan jest z nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą jak bohaterowie, którzy depczą w bitwie wrogów, jak błoto na drodze. Będą walczyć, bo JAHWE jest z nimi, a jeźdźcy na koniach okryją się hańbą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I będą wszyscy jak bohaterowie, którzy w bitwie udeptują uliczne błoto. A ponieważ JAHWE jest z nimi, będą walczyć i wstydem okryją jeźdźców na koniach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy razem będą jak bohaterowie tratujący w boju [nieprzyjaciół] jak błoto uliczne. Będą walczyli zwycięsko, bo Jahwe będzie z nimi; rozgromią tych, co dosiadają koni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І будуть як вояки, що топчуть землю на дорогах в війну, і вони розставляться, томущо з ними Господь, і завстидаються вершники коней. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą jako bohaterowie, co tratują w boju uliczne błoto; będą walczyli, gdyż WIEKUISTY jest z nimi; natomiast będą zhańbieni ci, którzy jeżdżą na koniach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I staną się podobni do mocarzy, którzy podczas bitwy depczą po błocie na ulicach. I ruszą do bitwy, gdyż JAHWE jest z nimi; a jeźdźcy na koniach okryją się wstydem. |